

八犬伝

八犬傳・染
关东决战

巨曲亭马琴
李树果——译

Hakkenden

はっけんでん



Kyokutei
Bakin

きょくてい ばきん

八犬传・柴

关东决战

巨曲亭马琴

李树果——译

Hakkenden

はっけんでん

Kyokutei
Bakin

きょくてい ばきん

图书在版编目(CIP)数据

八犬传.7,关东决战/(日)曲亭马琴著;李树果译.—杭州:浙江文艺出版社,2017.10

ISBN 978-7-5339-5016-3

I. ①八… II. ①曲… ②李… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 218241 号

责任编辑:吴剑文

特约编辑:古 冈

封面设计:人马艺术设计·储平

责任印制:吴春娟

八犬传·柒 关东决战

[日]曲亭马琴 著

李树果 译

出版:浙江文艺出版社

地址:杭州市体育场路347号 邮编:310006

网址:www.zjwycbs.cn

经销:浙江省新华书店集团有限公司

印刷:上海中华商务联合印刷有限公司

开本:880毫米×1230毫米 1/32

字数:254千字

印张:10.125

插页:8

版次:2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5339-5016-3

定价:48.00元(精)

版权所有 侵权必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)

大江亲兵卫仁 一 持⑦字灵珠犬士（丰原国周／绘）



犬村大角礼仪

— 持^①字灵珠犬士（丰原国周／绘）



目 录

第九辑 卷之四十一

- 第一六七回 逐奔马犬江笼暴禽 5
战疆场阿仁会五友
- 第一六八回 冲三阵灵猪再奏功 16
报旧恩戍孝践前言

第九辑 卷之四十二

- 第一六九回 抬出野坑亲兵卫受赐 27
扫除风叶众勇士立谈
- 第一七〇回 普施神药敌得活命 35
现八拔箭救淹死将

第九辑 卷之四十三

- 第一七一回 操神术伏姬助侄儿初阵 43
谒旧君信乃述父祖忠义

第九辑 卷之四十四

- 第一七二回 定正水路发大军 57
音音江中烧一船

第一七三回 借数船大角阻义武 63
 举降旗丰俊愚定正

第一七四回 万里一水道节射小仇 71
 八百八人毛野歼大敌

第九辑 卷之四十五

第一七五回 南弥六显灵佑子 81
 礼仪失时却有为

第一七六回 祸福反复三士同功 90
 追兵紧逼忠臣救主

第九辑 卷之四十六

第一七七回 一颗智珠途惩一骑骄将 107
 四个人质反捉两个人质
 建柴道场毛野谒守如墓
 汤岛茂林道节破三队敌

第九辑 卷之四十七上

第一七八回上 有种雪耻复归乡党 131
 、大水陆超度众鬼

第九辑 卷之四十七下

第一七八回下 里见诸将士凯旋稻村城 145
 安房侯博爱邻国贫民

第九辑 卷之四十八

第一七九回上	照文东归房总多福 东西和睦两国开津	159
第一七九回中	义成面十二败将 助友受秘封一匣	174

第九辑 卷之四十九

第一七九回下	戍孝全孝别故君 孝嗣仗义辞旧主	183
--------	--------------------	-----

第九辑 卷之五十

第一八〇回上	一姬一僧死生同荣贵 孝心膂力咏歌赞奇异	205
第一八〇回中	义成重赏功臣妻八女	230
第一八〇回下	义成重赏功臣妻八女 信隆还任旧城免罪过	236

第九辑 卷之五十一

第一八〇胜回上	狐龙贻化石、大解脱 返八行珠八行传十世 信隆宗盈古江逢孝嗣 政木大全辩论引和汉	249
---------	--	-----

第九辑 卷之五十二

第一八〇胜回中	延命寺义成赏牡丹花 富山窟念戍见遗题歌	261
---------	------------------------	-----

第九辑 卷之五十三上

- 第一八〇胜回下 犬士退隐乐天命 277
众将得失叙其尾

第九辑 卷之五十三下

- 回外剩笔 头陀话说枕中四十八城 291
稗史大成本传二十八年

- 马琴传 依田学海 315

《八犬传》第九辑下帙下乙编下套之中序

智者知也。人生来耳目之所及，无不知物者。虽曰知如不究其理，亦无须有智。致知格物乃学者之先务，然而仅知之而已，无慧者难以领悟，无才者则不得致智。故称之为智慧或才智。佛经所云般若乃智慧也。智与慧兼备，并善悟能致而曰才。智慧不亦大哉！盖智与慧相辅为用，犹如人身之有魂与魄。魂乃心神，魄乃经络。人心之所欲，若无魄相助，手动足移，动静言行、坐卧举止，则无一能如意。智慧与才干相辅方能善致，以此理便可知之。

然而智有上智，亦有邪智。上智乃用于良善之事，毫不为奸恶之事所移。行动必合乎其度，虽动亦不能跌。此谓之贤才睿智。才乃智之粹者也，故难以具备。无才无智者，乃下愚。邪智乃用于奸恶之事，无仁义之心，只知进而不思退，动则害人。奸民盗贼之才多如是。或有良知心正，博学而有奇才者，却命恶而不得用，且不趋炎附势，不贪富贵，志同道合之友少，只以圣贤为师为友，隐居妄言，不觉春日秋夜之长，常著书撰文以泄其智。元之罗贯中、清之李笠翁庶几如斯乎？此后于唐山所谓稗官者流，国俗称之戏作者是也。其中有彼之大笔亦有陋笔，犹如白狐与野狐也。薪桂不分，人见之虽

皆称狐，而白狐不游于野狐之野，功德亦各不相同。然而顽固之乡学究却不辨石玉，或忌其才、或妒其名，每闻其出书，则频频皱眉，这些人有如此学识，何不成为儒家，诵文章、教子弟，而传真道？愤而言曰：“只是费时费纸，多成出版之灾，诬世惑俗，可恶！可憎！”此不过腐朽之偏见而已。盖彼身有博学，退而戏墨之杰出作者并非如此。

大凡学经典辞章，和汉之先哲细心注疏，指导学者，而世人皆厌其教，喜欢无用之空谈，或好奇心盛，愿闻他人之好坏。是以达者之戏墨，取凡近之事，寓意劝惩，以虚构之事而醒尘俗之惑者，有《水浒》、《西游》、《三国演义》、《平山冷燕》、《两交婚传》之五大奇书。文章精巧绝妙，按其深意乃以《齐谐》为鼻祖，却不悖三教之旨，称之与释迦之所谓善巧方便；五百罗汉与二十五菩萨之功德为仲伯，亦不为过。然而如《水浒》，虽彼土之有识者亦未能悟其深意。更何况此土之俗客妇孺，连一段汉文俗语皆不懂，又无一本通俗解诂之书，其书虽舶来已久，但无以窥其趣。岂止俗客妇孺如此，连善于从事戏墨之名人，亦不知能否读懂唐山之俗语，而以为师？吾亦有其册，然未能读。作者之用心毋宁说是劝惩二字。然而以唯美为宗旨者，喜时尚、迎时尚，其书泛滥于书肆之林，而吾不羨之，因知昨之非也。

吾于宽政、文化间之戏墨小说，有附插图之合卷本者，因系少作而每以为耻。然而除《新编金瓶梅》一书乃吾之新作外，最近却年年有吾编写之合卷本，由贪图小利之冒名书肆，将吾之旧作随意再版，书名有改与不改者，皆伪记之为新版，欺骗看官，蔑视作者，不知彼等是何居心。去冬又将吾文化年间之旧作《赛八丈》之绣像通俗小说，改换插图擅自翻刻，伪记为新版出售。吾闻之予以指责，方将新版二字删去。然而彼市肆并未因之接受教训，又将吾文化三年丙寅

春之《大师河原抚子话》擅自再版，削去本文之插图，增添两枚卷头画，并加像赞，词句亦有增减，插图不按旧刻，率皆为所欲为，而伪记之为新版。余经人告知，速叱其伪，然其本唯利是图，不明理义之辈，据说只是蛮横无理，不肯认错，毕竟是儿戏之册，即使有此错误之事，亦不能长久传世。彼乃余三十五年前之旧作，今之妇孺受骗，殆将以为新版欤。多藏吾旧作小说之年轻人，虽年久亦必知之。然彼蠢徒任意胡为，旁若无人不明理义廉耻，吾若乘一时之怒执意惩之，亦无大丈夫气度，故置之不理，然心实恨恨。彼等皆因吾戏墨日久误知吾之虚名，遂诋毁出卖吾名号。此等蠢事闻之见之实感讨厌。

本传已剩末三卷之六回，想早日结束，以告知四方看官。樵夫之柯烂矣，即使不然已老眼昏花，写作不能自如，是以将搁此戏墨之笔。日前画工佐藤正持于武北旅舍，画八犬士来赠，题歌一首曰：

一根生八叶，叶叶有露珠。

八珠安房聚，恰好粟已熟。

粟与安房同音，卢生之梦凡五十年。吾之戏墨生涯亦有五十年之久，但非一炊之隙，呜呼！久矣哉，吾已衰矣。吾梦寐构思之腹稿已殆尽矣！书此代后序之辞。老朽喋喋絮语，看官恐已厌烦，故就此停笔。

天保七一年阳月

蓑笠渔隐

《里见八犬传》一百八十一回。历多岁苦乐将完稿。因而自赞曰：

知吾者，其唯《八犬传》欤？

不知者，其唯《八犬传》欤？

传传可知可知，传可痴可知。^①

〔传字以下之十一字以音读之〕

败鼓亦藏革以效良医。

辛丑孟春

七十五岁叟 蓑笠又戏识

① 此十一字用音读，则为：どんでんかちかち、ざんかちかち，乃为击锣鼓之音声。似乎含有庆祝胜利之意。从其用以谐音之汉字看，似乎又含有他意。

第九辑 卷之四十一

第一六七回 逐奔马犬江笼暴禽 战疆场阿仁会五友

再说犬江亲兵卫一瞬间击溃了长尾景春之坚阵，遂紧追逃军。政木大全、姥雪代四郎、直冢纪二六、次团太、越鲫三、向水五十三太、枝独钻素手吉、漕地喜勘太和犬江的士兵与随从，皆争先恐后乘胜追击。义通的先锋振照俱教二弘教，也不顾刀伤策马追赶。当下义通也待亲自追赶敌军，辰相迎面飞马跑来，翻身下马抓住主公的马头道：“想不到我路遇劲敌战斗危急之际，幸得闻名的政木孝嗣举义旗相助。同时犬江亲兵卫也从京师归来，击败劲敌景春，实乃十二分幸运。但您尚以为不足，还想追赶逃敌，设若被穷猫恶狗伤着，那还了得。请速回山冈营寨。臣想那长尾景春，带领许多人马从这条路来，定是听说冈上营寨兵寡，欲行攻占。公子知道，那营寨在箭斫河边，与国府台相对，乃要害之地，若被敌军占据，台城则将难守。请赶快回师。”辰相据理谏诤，义通虽不愿放下败走的景春不追，但曾有父君严命，怎能不听监军家老之谏？他虽对信乃、现八等战斗之安危放心不下，但又虑若丧失山冈营寨将后悔莫

及,所以便默默不语。当下东六郎辰相命令士兵重整队伍,一同跟随义通返回冈上营寨。自家之伤号除了润鹭手古内,还有很多士兵,但伤势不重,都无生命危险。辰相让数十名士兵背着他们送回台城。

却说犬江亲兵卫,跨着名马青海波,身先士卒,策马紧追逃敌,惶惶败逃的景春人马,由太郎为景带领五百士兵殿后。他回头见追近前来的犬江亲兵卫人马不多,便冷笑着定下心来。他在枯黄的芒草深处埋伏了两三名火枪手,想把亲兵卫击落马下。正所谓逃敌伏草中,欲擒追来将。亲兵卫虽猜到处,但事已到此难以自禁,又兼名马青海波驰如飞鸟,不觉来到近前。那伏在草中的敌兵,从枯草中一同开枪,但都没击中目标,子弹飞到一边去了。这是有缘故的,因八犬士都各有护身宝珠。这时亲兵卫的胸前粲然闪出两三道灵光,射向那士兵的眼睛,士兵们不觉惊叫一声丢枪便跑,五十三太和素手吉兄弟见状一同持长械跑过来。亲兵卫在马上回头看看他们俩说:“不要放过敌人。”五十三太和素手吉听命,持械冲过去,势不可挡,那几个敌兵想跑没有跑掉,被这兄弟俩挥械击倒。此刻犬江亲兵卫飞马冲入敌阵,一骑奋勇四下驰骋,纵横无阻,单枪横扫众敌兵,长尾军吓得纷纷逃跑。长尾为景难忍心头之火,叱骂着士卒独自与亲兵卫交锋。他一上一下施展出周身招数,虽然年少,却有摧坚之本领,但他哪里是亲兵卫的对手?枪法逐渐现出破绽,已十分危险,所以为景的老臣和近侍十几个人又回来援救主人,想与亲兵卫厮杀。此时政木孝嗣、姥雪与保、五十三太等便一拥而上,将他们挡住,击伤了六七个,剩下三个被五十三太等用长械击毙。当下犬江亲兵卫本可将疲惫的为景一枪刺死,然而他素以仁慈为本,待见为景愈发疲惫不支时,便横扫一枪,为景持枪从马上跌落下来,趴伏

在地上。正待爬起来,被亲兵卫从马上用枪干压住其背,动弹不得。为景面红耳赤地喊叫几声想起来,可是那枪如千钧巨石压在身上,连大气都喘不过来,哪里动弹得了。

直冢纪二六和漕地喜勘太以及随从和五个士兵跑过来,亲兵卫以下腭示意,士兵们领命把为景按住紧紧捆了起来。且说长尾的士兵,有的被杀,有的逃亡,四下已没有敌兵。亲兵卫看到不仅孝嗣、次团太和鲫三安然无恙,连五十三太和素手吉等也跟着义通公子在这个战场上,他惊喜交加,立即下马。这时振照俱教二弘经遵照东六郎辰相的命令,带领一千多人马,同新投军的野武士二四的寄舍五郎和须须利坛五郎及其手下的士兵六十多人,为援助亲兵卫来到面前。亲兵卫没顾得与孝嗣等交谈,立即迎接俱教二等,谢过他们前来相救的劳苦,并且告知方才在此地擒捉了敌军头领,然后他接着说:“我曾听说长尾景春的长子名唤太郎为景。虽说尚且年少,却十分勇猛,武艺也很出众。我想方才生擒的这个年轻人,定是为景。请你把他押回去,将此事禀报公子。我与故友政木大全等叙叙重逢之情后,再同他们去大营。景春已远逃,这里无须很多兵,请你把人马都带回去吧。”弘经听了很钦佩,他羞愧地答道:“卑职等与您虽初次相见,但对您旷古绝今之武勇,却早有耳闻,今日一见果然名不虚传。不仅您,还有犬冢、犬饲都是有万夫不当之勇的豪杰。卑职等何能相比,我等乃斗筭之辈,虽想立附骥之功,却在方才的战斗中被击溃,因未能速将队伍集合起来,所以后来的战斗也未能与您相遇实感汗颜。”他为未能早来参见而道歉,寄舍五郎和坛五郎也一同赔罪。当下俱教二又说道:“如今此处虽无须要,但如将卑职奉命带来的士兵都带回去,则有违公子旨意。景春听到爱子被擒,必然深恨,或许中途再返回来也未可知。卑职只带二三百名士兵押送俘虏回

去即可。请纳此议。”亲兵卫听了忙说：“不必。战斗胜负，不在兵之多寡。要善于临机应变，动如脱兔，静似处女，未战而知安危者，无不必胜。然而上命难违，那么就留下五百士兵，其余都带回去。这样既不悖上意，且各分兵一半，也就不会出差错了。”俱教二见难以勉强，也就听从其议。于是他便拨出五百名精兵交给亲兵卫带领，然后与孝嗣、次团太、鯉三、五十三太、素手吉等报名相见，谢过今日助战之劳，并对亲兵卫称谢后，便接过为景由士兵押着，队伍整齐地策马向荒河边的山冈营寨退去。这时亲兵卫又想起件事，唤三个士兵过去吩咐后，那三人便领命往葛西那边而去。

于是亲兵卫又吩咐喜勘太拿五六张敌人丢弃的皮褥子来，为宾主设座，然后请孝嗣们落座与之相见。亲兵卫道：“没想到政木兄和石龟师徒以及向水兄弟都安然无恙，这太可喜啦。其中尤其令人惊讶的是政木等三位。不说也都知道，今年四月某日你等三人在过左右川桥时，被敌人连发的枪弹击落河中被水冲走，不知是否溺水身亡，后来寻找也无有下落。我和七位盟兄弟都十分惋惜，至今念念不忘。此事国主闻知，也十分关怀。我等八人从结城回来，因故去穗北落鲇家逗留。不久国主便派、大法师招请我等去稻村，俱蒙受恩遇匪浅。尤其是我阿仁奉命去京师，从七月下旬就到达该地。如国主之所请，蒙赐我等八人之氏姓为金碗宿祢。虽蒙受如此过分的恩宠令人欣慰，但也有不测之忧。由于管领政元的主意，将军只让副使蛭崎十一郎回安房，而不让我回去。那姥雪代四郎翁和蛭崎的侍卫直冢纪二六与五名士兵和六七名随从及奴仆，一同留在京师，直至上月二十四五日。由于两位国主的盛德和神冥菩萨与伏姬神女之保佑，我除治妖虎有功，主仆才被放还。然而途中因为爱马走帆病死在客舍，故而又耽误数日。来到信浓路上时，听到我国有战